भू सूक्तम्

Bhū Sūktam

Bhū Sūktam Wort-für-Wort-Bedeutungen

Erster Teil (TS 1-5-3-1 bis 1-5-3-7)

भूमिर्भूम्ना द्यौर्वरिणाऽन्तरिक्षं महित्वा । उपस्थे ते देव्यदितेऽग्निमन्नादमन्नाद्यायाऽऽदधे ॥ १ ॥

। भूमिः । भूम्ना । द्यौः । वरिणा । अन्तरिक्षम् । महि-त्वा ॥

। उप-स्थे । ते । देवि । अदिते । अग्निम् । अन्न-अदम् । अन्न-अद्याय । आ । दधे ॥

bhūmir’bhūm’nād’ dyaur’variṇā (a)n’tarik’ṣham’ mahit’vā ।

upas’thē tē dēv’yaditē (a)g’niman’nādaman’nād’yāyā (ā)dadhē ॥ 1 ॥

। bhūmiḥi । bhūmnā । dyauḥu । variṇā । antarikṣham । mahi-tvā ॥
। upa-sthē । tē । dēvi । aditē । agnim । anna-adam । anna-adyāya । ā । dadhē ॥

भूमिः **bhūmiḥi** = die Erde ॥ भूम्ना **bhūmnā** = die weite, weiträumige
॥ द्यौः **dyauḥu** = (der) Himmel ॥ वरिणा **variṇā** = höchstes
॥ अन्तरिक्षम् **antarikṣham** = (von den intergalaktischen) Räumen ॥ महि-त्वा **mahi-tvā** = unermesslicher

उप-स्थे + ते **upa-sthē + tē** = im Schoss + dein = im (sicheren Schutz von) deinem (mütterlichen) Schoss
॥ देवि + अदिते **dēvi + aditē** = leuchtend + grenzenlos = O göttlich strahlende *dēvī aditē*!
॥ अग्निम् **agnim** = O *agnim* = O (göttlich strahlendes) Feuer ॥ अन्न-अदम् **anna-adam** = Nahrungsgeber
॥ अन्न-अद्याय **anna-adyāya** = (zum) Essen = für Nahrung essen (& verdauen)
॥ आ + दधे **ā + dadhē** = (Ich) gebe bis (Ich) lege

O bhūmi-Erde, Du weite, unermessliche, Höchste in den Himmeln, grosser Esser im intergalaktischen Raum!
O dēvī grenzenlose Aditē! Im sicheren Schutz deines mütterlichen Schosses überreiche ich dem Nahrungsgeber agniḥi Nahrung zum Essen und Verdauen.

Hinweis: Dies wird rezitiert, während wir selber essen sowie beim Säen von „Nahrung“ in Mutter Erde.

आऽयं गौः पृश्निरक्रमीदसनन्मातरं पुनः । पितरं च प्रयन्त्सुवः ॥ २ ॥

। आ । अयम् । गौः । पृश्निः । अक्रमीत् । असनत् । मातरम् । पुनः ॥ पितरम् । च । प्र-यन्न् । सुवः ॥

ā (a)yaṅ’ gau[fp]’ pṛśh’nirak’ramīdasanan’mātaram’ punaḥa ।

pitarañ’ chap’ prayant’suvaḥa ॥ 2 ॥

। ā । ayam । gauḥu । pṛśhniḥi । akramīt । asanat । mātaram । punaḥa ॥
। pitaram । cha । pra-yann । suvaḥa ॥

आ **ā** = Vorsilbe *ā* kombiniert mit dem Verb *akramīt* (siehe unten) ॥ अयम् **ayam** = dies
॥ गौः **gauḥu** = Lichtstrahl – Wissen (andere Bedeutungen sind: Erde, Kuh) ॥ पृश्निः **pṛśhniḥi** = vielfältig, multispektral ॥ आ + अक्रमीत् **ā + akramīt** = tut absichtlich ॥ असनत् **asanat** = geschieht
॥ मातरम् **mātaram** = (O) Mutter! ॥ पुनः **punaḥa** = wieder, *punaḥa punaḥa* bedeutet wieder & wieder

पितरम् + च **pitaram + cha** = Vater + und = auch der Vater ॥ प्र-यन्न् **pra-yann** = geht deutlich = schreitet sichtbar voran ॥ सुवः **suvaḥa** = (zu) *suvaḥa* = (zu den höheren Ebenen von) *suvaḥa*

Diese vielfältigen, multispektralen Strahlen des Erkenntnis-Licht kehrt absichtlich wieder und wieder zurück wie eine liebende Mutter, damit wir uns zusehends erheben und zu den väterlichen Ebenen von suvaḥa voranschreiten können.

Hinweis: Warum ernähren wir den Körper, wie im ersten Vers gesungen? Um ihn gesund zu machen, um die „Strahlen des Erkenntnis-Lichts“ erlangen zu können, im zweiten Vers „*gau*“ genannt (was auch Selbst-Erkenntnis bedeutet).

www.saiveda.net

त्रिꣳशद्धाम वि राजति वाक्पतङ्गाय शिश्रिये । प्रत्यस्य वह द्युभिः ॥३॥

। त्रिꣳशत् । धाम । वि । राजति । वाक् । पतङ्गाय । शिश्रिये ॥ प्रति । अस्य । वह । द्यु-भिः ॥

trigm'śhad'dhāma vi rājati vāk'patań'gāya śhiśh'riyē ।

prat'yas'ya vahad' dyubhiḥi ॥ 3 ॥

। triṁśhat । dhāma । vi । rājati । vāk । pataṅgāya । śhiśhriyē ॥ prati । asya । vaha । dyu-bhiḥi ॥

त्रिꣳशत् **triṁśhat** = dreissig ॥ धाम **dhāma** = Orte (der Existenz) ॥ वि + राजति **vi + rājati** = wie Blitz + strahlt = strahlt wie ein Blitz ॥ वाक् + पतङ्गाय + शिश्रिये **vāk + pataṅgāya + śhiśhriyē** = Sprache + (im) Schmetterling + geschützt = verborgen im Innern der Schwingung unserer Sprache

प्रति **prati** = nach ॥ अस्य **asya** = sein ॥ वह **vaha** = trägt (zu) ॥ द्यु-भिः **dyu-bhiḥi** = Himmel (höhere Bereiche)

Verborgen in den Schwingungen unserer Sprache, führt und trägt (uns) dieser blitzartige Schein in all den dreissig Stätten zu den höheren Bereichen.

अस्य प्राणादपानत्यन्तश्चरति रोचना । व्यख्यन् महिषः सुवः ॥४॥

। अस्य । प्र-अनात् । अप-अनती । अन्तः । चरति । रोचना ॥ वि । अख्यन् । महिषः । सुवः ॥

as'yap' prāṇādapānat'yan'taśh'charati rōchanā ।

vyakh'yan' mahiṣhas' suvaha ॥ 4 ॥

। asya । pra-anāt । apa-anatī । antaḥa । charati । rōchanā ॥ vi । akhyan । mahiṣhaḥa । suvaḥa ॥

अस्य + प्र-अनात् **asya + pra-anāt** = sein + von *prāṇa* = von seinem *prāṇa*
॥ अप-अनती **apa + anatī** = unten + hinabsteigen = nach unten hinabsteigen (in den Körper)
॥ अन्तः + चरति **antaḥa + charati** = innen + bewegt = (&) verbreitet sich überall im Innern
॥ रोचना **rōchanā** = strahlt

वि + अख्यन् **vi + akhyan** = erleuchtet ॥ महिषः **mahiṣhaḥa** = der Mächtige
॥ सुवः **suvaḥa** = (die höheren Bereiche von) *suvaḥa*

Sein Glanz von prāṇa steigt in den Körper hinab, verbreitet sich überall im Innern und erleuchtet die subtileren Bereiche suvaḥa des Mächtigen.

यत् त्वा क्रुद्धः परोवप मन्युना यदवर्त्या । सुकल्पमग्ने तत् तव पुनस्त्वोद्दीपयामसि ॥५॥

। यत् । त्वा । क्रुद्धः । परा-उवप । मन्युना । यत् । अवर्त्या ॥ सु-कल्पम् । अग्ने । तत् । तव । पुनः । त्वा । उत् । दीपयामसि ॥

yat' tvāāk' krud'dha[fp]' parōvapa man'yunā yadavar'tyā ।

sukal'pamag'nē tat' tava punas'tvōd'dīpayāmasi ॥ 5 ॥

। yat । tvā । kruddhaḥa । parā-uvapa । manyunā । yat । avartyā ॥
। su-kalpam । agnē । tat । tava । punaḥa । tvā । ut । dīpayāmasi ॥

यत् **yat** = wenn ॥ त्वा **tvā** = du ॥ क्रुद्धः **kruddhaḥa** = infolge von zornig werden
॥ परा-उवप **parā-uvapa** = zerstreuen ॥ मन्युना **manyunā** = (infolge von) Zorn ॥ यत् **yat** = infolge von
॥ अवर्त्या **avartyā** =Pech

सु-कल्पम् **su-kalpam** = von guten Gedanken ॥ अग्ने **agnē** = O *agnē* ॥ तत् **tat** = das ॥ तव **tava** = dein
॥ पुनः **punaḥa** = wieder & wieder ॥ त्वा + उत् + दीपयामसि **tvā + ut + dīpayāmasi** = dein Entzünden (die Lampe)

Wenn (das Feuer) durch wiederholten Zorn, Wut, Pech zerstreut wird, O agnē (Feuer der Seele) von guten Gedanken! Bitte entzünde mein (inneres) Feuer immer wieder.

---

www.saiveda.net

यत् ते मन्युपरोप्तस्य पृथिवीमनु दध्वसे । आदित्या विश्वे तद्देवा वसवश्च समाभरन् ॥६॥

। यत् । ते । मन्यु-परोप्तस्य । पृथिवीम् । अनु । दध्वसे ॥ आदित्याः । विश्वे । तत् । देवाः । वसवः । च । सम्-आभरन् ॥

yat’ tē man’yuparōp’tas’ya pṛthivīmanu dadh’vasē ।

ādit’yā viśh’vē tad’dēvā vasavaśh’cha samābharan’ne ॥ 6 ॥

। yat । tē । manyu-parōptasya । pṛthivīm । anu । dadhvasē ॥
। ādityāḥa । viśhvē । tat । dēvāḥa । vasavaḥa । cha । sam-ābharann ॥

यत् **yat** = infolge von ॥ ते **tē** = dein (Schein) ॥ मन्यु-परोप्तस्य **manyu-parōptasya** = aus Wut -zerstreuen ॥ पृथिवीम् **pṛthivīm** = in der Erde ॥ अनु **anu** = wahllos ॥ दध्वसे **dadhvasē** = verbreiten

आदित्याः **ādityāḥa** = die *ādityās* ॥ विश्वे **viśhvē** = alle ॥ तत् **tat** = das ॥ देवाः **dēvāḥa** = *dēvās* ॥ वसवः **vasavaḥa** = die *vasus* ॥ च **cha** = auch ॥ सम्-आभरन् **sam-ābharann** = zusammensammeln

Wenn (der Seelenglanz) infolge von Zorn zerstreut wird und sich wahllos über die ganze Erde ausbreitet, werden die ādityās, alle dēvās und auch die vasus (diesen Glanz, dieses Feuer) zusammensammeln.

Hinweis: Diese *ādityās*, *dēvās*, etc. sind in unserem Innern, sie wohnen als positive Eigenschaften in unserem Körper und helfen uns, wieder zur Besinnung zu kommen, wenn wir infolge von Zorn, Wut etc. den Verstand verloren haben.

मनो ज्योतिर्जुषतामाज्यं विच्छिन्नं यज्ञꣳ समिमं दधातु ।

बृहस्पतिस्तनुतामिमं नो विश्वे देवा , इह मादयन्ताम् ॥७॥

। मनः । ज्योतिः । जुषताम् । आज्यम् । वि-छिन्नम् । यज्ञम् । सम् । इमम् । दधातु ॥

। बृहस्पतिः । तनुताम् । इमम् । नः । विश्वे । देवाः । इह । मादयन्ताम् ॥

manōj’ jyōtir’juṣhatāmāj’yaṁ’ vich’chhin’nañ’ yaj’ñagm’ samiman’ dadhātu ।

bṛhas’patis’tanutāmiman’ nō viśh’vē dēvā , iha mādayan’tām ॥ 7 ॥

। manaḥa । jyōtiḥi । juṣhatām । ājyam । vi-chhinnam । yajñam । sam । imam । dadhātu ॥
। bṛhaspatiḥi । tanutām । imam । naḥa । viśhvē । dēvāḥa । iha । mādayantām ॥

मनः **manaḥa** = Versand ॥ ज्योतिः **jyōtiḥi** = Glanz ॥ जुषताम् **juṣhatām** = erfreut ॥ आज्यम् **ājyam** = die Essenz (vom *yajña*) (wörtl. Ghee) ॥ वि-छिन्नम् **vi-chhinnam** = zerbrechen ॥ यज्ञम् **yajñam** = *yajñam* (Opferritual) ॥ सम् **sam** = gleichermassen ॥ इमम् **imam** = hier & jetzt ॥ दधातु **dadhātu** = gibt & behält

बृहस्पतिः **bṛhaspatiḥi** = *bṛhaspatiḥi* der göttliche Lehrer ॥ तनुताम् **tanutām** = in Ausdehnung ॥ इमम् **imam** = hier & jetzt ॥ नः **naḥa** = für uns ॥ विश्वे **viśhvē** = alle ॥ देवाः **dēvāḥa** = *dēvās* ॥ इह **iha** = hier ॥ मादयन्ताम् **mādayantām** = werden glücklich gemacht

Nehmt diesen zerstreuten Glanz (zusammengesammelten) und freut euch mit der Essenz des yajña (Handlungen opfern), das unseren Verstand selbst hier & jetzt erhellt (mit den edelsten Gedanken).
Mögen Bṛhaspati’s weitherzige Lehren unsere Gedanken erweitern und alle dēvās (aussen & in unserem Innern) glücklich machen!

मेदिनी देवी वसुन्धरा स्याद् वसुधा देवी वासवी ।

ब्रम्हवर्चसः पितृणाङ् श्रोत्रं चक्षुर्मनः ॥१॥

। मेदिनी । देवी । वसुम्-धरा । स्यात् । वसुधा । देवी । वासवी ॥

। ब्रम्ह-वर्चसः । पितृणाम् । श्रोत्रम् । चक्षुः । मनः ॥

mēdinī dēvī vasun'dharās' syād' vasudhā dēvī vāsavīī ।

bram'havar'chasa[fp]' pitṛṇāgeśh' śhrōt'rañ' chak'ṣhur'manaḥa ॥ 1 ॥

। mēdinī । dēvī । vasum-dharā । syāt । vasudhā । dēvī । vāsavī ॥
। bramha-varchasaḥa । pitṛṇām । śhrōtram । chakṣhuḥu । manaḥa ॥

मेदिनी **mēdinī** = sehr nährend, fett und saftig ॥ देवी **dēvī** = strahlende weibliche Gottheit ॥ वसुम्-धरा **vasum-dharā** = der/die, welche(r) den Schatz (vasum) hochhält oder trägt (*dhārayati*) = die Erde ॥ स्यात् **syāt** = ist ॥ वसुधा **vasudhā** = Spender von mannigfaltigen Schätzen ॥ देवी **dēvī** = strahlende weibliche Gottheit ॥ वासवी **vāsavī** = selbst ein grosser Schatz

ब्रम्ह-वर्चसः **bramha-varchasaḥa** = *bramhan* Strahlung, Glanz, Schein ॥ पितृणाम् **pitṛṇām** = zu den Vorfahren ॥ श्रोत्रम् **śhrōtram** = Gehör ॥ चक्षुः **chakṣhuḥu** = Sehkraft ॥ मनः **manaḥa** = Verstand

O fette und saftige dēvī, Schatz-Trägerin (Mutter Erde), Spenderin von mannigfaltigen Schätzen, Du selbst ein grosser Schatz!
Schenke unserem Gehör, unserer Sehkraft, unseren Gedanken bramha-varchas (den Glanz der bramhan-Erkenntnis), welches du unseren Vorfahren geschenkt hast!

देवी हिरण्यगर्भिणी देवी प्रसूवरी । सदने सत्यायने सीद ॥२॥

। देवी । हिरण्य-गर्भिणी । देवी । प्र । सुवरी ॥ सदने । सत्य । अयने । सीद ॥

dēvī hiraṇ'yagar'bhiṇī dēvīp' prasūvarī ।

sadanē sat'yāyanē sīda ॥ 2 ॥

। dēvī । hiraṇya-garbhiṇī । dēvī । pra । suvarī ॥
। sadanē । satya । ayanē । sīda ॥

देवी **dēvī** = strahlende weibliche Gottheit ॥ हिरण्य-गर्भिणी **hiraṇya-garbhiṇī** = Gold, das Freude (*hiraṇya*) bringt; in ihrem Schoss (*garbha*) ॥ देवी **dēvī** = strahlende weibliche Gottheit ॥ प्र **pra** = zu manifestieren, erscheinen ॥ सुवरी **suvarī** = vieler Geburten

सदने **sadanē** = in meinem Haus, meinem gegenwärtigen Wohnort, meiem Körper ॥ सत्य **satya** = Wahrheit ॥ अयने **ayanē** = Sitz, Ursprung, Bestimmung ॥ सीद **sīda** = sitze

O dēvī mit dem Gold bergenden Schoss, alle manifesten Sprösslinge gebärend!
Sitze hier in meiner Wohnstätte auf dem Sitz der Wahrheit.

---

www.saiveda.net

समुद्रवती सावित्रीह नो देवी मह्यङ्गी ।

महीधरणी महोव्यथिष्ठाः श्रृङ्गे श्रृङ्गे यज्ञे यज्ञे विभीषिणी ॥३॥

। समुद्र-वती । स-अवित्री । इह । नः । देवी । मही-अङ्गी ॥

। मही-धरणी । महा-उ-व्यथि-स्थाः । श्रृङ्गे । श्रृङ्गे । यज्ञे । यज्ञे । वि । भीषिणी ॥

samud'ravatī sāvit'rīha nō dēvī mah'yaṅ'gī ।

mahīdharaṇī mahōv'yathiṣh'ṭhāśh' śhṛṅ'gē śhṛṅ'gē yaj'ñē yaj'ñē vibhīṣhiṇī ॥ 3 ॥

। samudra-vatī । sa-avitrī । iha । naḥa । dēvī । mahī-aṅgī ॥

। mahī-dharaṇī । mahā-u-vyathi-sthāḥa । śhṛṅgē । śhṛṅgē । yajñē । yajñē । vi । bhīṣhiṇī ॥

समुद्र-वती **samudra-vatī** = der den Ozean als Gewand trägt ॥ स-अवित्री **sa-avitrī** = *sa* meint einschliesslich oder mitsamt, *avitrī* meint Beschützer = mit beschützender Eigenschaft ॥ इह **iha** = hier und jetzt ॥ नः **naḥa** = alle von uns ॥ देवी **dēvī** = strahlende weibliche Gottheit ॥ मही-अङ्गी **mahī-aṅgī** = mit grossen Gliedmassen

मही-धरणी **mahī-dharaṇī** = die grosse Herrscherin ॥ महा-उ-व्यथि-स्थाः **mahā-u-vyathi-sthāḥa** = von grossen Beben ॥ श्रृङ्गे **śhṛṅgē** = vom Gipfel ॥ श्रृङ्गे **śhṛṅgē** = gipfeln ॥ यज्ञे **yajñē** = vom Opfer ॥ यज्ञे **yajñē** = opfern ॥ वि + भीषिणी **vi + bhīṣhiṇī** = Angst erzeugend

Herrscherin über Ozeane, alle beschützend, mit zahllosen Gliedmassen (geografischen Merkmalen), hier & jetzt (uns beschützend);
Herrscherin über unermessliche Ausdehnungen, auch über Erdbeben gleicher Grösse, von Gipfel zu Gipfel, von yajña zu yajña, bisweilen Angst erzeugend.

इन्द्रपत्नी व्यापिनी सुरसरिदिह ॥४॥

वायुमती जलशयनी श्रियं धाराजा सत्यन्धो परि मेदिनी । श्वोपरि धत्तं परि गाय ॥५॥

। इन्द्र-पत्नी । वि । आपिनी । सुर । सरित् । इह ॥

। वायु-मती । जल-शयनी । श्रियम् । धारा-जा । सत्यं-धा । उ । परि । मेदिनी ॥ श्वः । परि । धत्तम् । परि । गाय ॥

in'drapat'nīv' vyāpinī surasaridiha ॥ 4 ॥

vāyumatī jalaśhayanīśh' śhriyan' dhārājā sat'yan'dhō parimēdinī ।

śhvōpari dhat'tam' pari gāya ॥ 5 ॥

। indra-patnī । vi । āpinī । sura । sarit । iha ॥

। vāyu-matī । jala-śhayanī । śhriyam । dhārā-jā । satyaṁ-dhā । u । pari । mēdinī ॥

। śhvaḥa । pari । dhattam । pari । gāya ॥

इन्द्र-पत्नी **indra-patnī** =weiblicher Gegenpart von Indra (Herr aller *dēvās*), die Erde (durch welche Indra seine Pflichten erfüllt) ॥ वि + आपिनी **vi + āpinī** = alldurchdringend ॥ सुर **sura** = die *dēvās*, die guten Taten, edle Aufgaben ॥ सरित् **sarit** = der Fluss ॥ इह **iha** = hier und jetzt

वायु-मती **vāyu-matī** = die mit gewaltigen Winden ॥ जल-शयनी **jala-śhayanī** = auf den Wassern ruhend ॥ श्रियम् **śhriyam** = höchst glückverheissend, sehr wohlhabend ॥ धारा-जा **dhārā-jā** = die, welche entstehen lässt (*jā*) Flüsse (*dhārā*) ॥ सत्यं-धा **satyaṁ-dhā** = die, welche Wahrheit (satya) als äusserstes Prinzip besitzt (dha). ॥ उ **u** = und ॥ परि + मेदिनी **pari + mēdinī** = überall + sehr nährend, fett und saftig

श्वः **śhvaḥa** = morgen, künftig ॥ परि + धत्तम् **pari + dhattam** = wir alle zusammen ॥ परि + गाय **pari + gāya** = zu unserem eigenen Besten

Indra's weiblicher allgegenwärtiger Gegenpart, hier ist sie: der Fluss göttlichen Bewusstseins!

Mit schwatzenden Flüssen, ruhend auf riesigen Gewässern, voller glückverheissender innerer und äusserer (śhriyam) Schätze, Gebärerin von Flüssen, Trägerin der Wahrheit und fett und saftig (überall nährend). Morgen (in Zukunft) (auch) wird sie uns alle mitnehmen für das allumfassende Vorankommen.

---

www.saiveda.net

विष्णुपत्नीं महीं देवीं माधवीं माधवप्रियाम् ।
लक्ष्मीं प्रियसखीं देवीं नमाम्यच्युत वल्लभाम् ॥ ६ ॥

। विष्णु-पत्नीम् । महीम् । देवीम् । माधवीम् । माधव-प्रियाम् ॥
। लक्ष्मीम् । प्रिय-सखीम् । देवीम् । नमामि । अ-च्युत । वल्लभाम् ॥

vișh'ṇupat'nīm' mahīn' dēvīm' mādhavīm' mādhavap'riyām |
lak'șhmīīm' priyasakhīn' dēvīn' namām'yach'yuta val'labhām || 6 ||

| vișhṇu-patnīm | mahīm | dēvīm | mādhavīm | mādhava-priyām ||
| lakșhmīm | priya-sakhīm | dēvīm | namāmi | a-chyuta | vallabhām ||

विष्णु-पत्नीम् **vișhṇu-patnīm** = Gemahlin von Vișhṇu (dem alldruchdringenden Einen) || महीम् **mahīm** = gross || देवीम् **dēvīm** = weibliche Gottheit || माधवीम् **mādhavīm** = süss, honigsüss || माधव-प्रियाम् **mādhava-priyām** = der, welcher Mādhava (dem süssen Krșhṇa) sehr lieb ist.

लक्ष्मीम् **lakșhmīm** = Spur oder Zeichen von Fülle und Reichtum Gottes || प्रिय-सखीम् **priya-sakhīm** = sehr lieber Freund || देवीम् **dēvīm** = weibliche Gottheit || नमामि **namāmi** = Ich mache *namaskār* || अ-च्युत **a-chyuta** = unfehlbar || वल्लभाम् **vallabhām** = sehr lieb für uns

Vișhṇu's weiblicher Gegenpart, dēvī riesiger Flächen, oh so süss und Mādhava (dem süssen Krșhṇa) so lieb;
Zeichen oder Spur lakșhmīm (Spur von göttlicher Gegenwart & Fülle), liebste Freundin dēvīm, ich verneige mich (namaskar) vor der unfehlbaren und sehr liebevollen Trösterin.

धनुर्धरायै विद्महे सर्वसिद्ध्यै च धीमहि । तन्नो धरा प्रचोदयात् ॥ ७ ॥

। धनुः-धरायै । विद्महे । सर्व-सिद्ध्यै । च । धीमहि ॥ तत् । नः । धरा । प्र । चोदयात् ॥

dhanur'dharāyai vid'mahē sar'vasid'dhyai cha dhīmahi |
tan'nō dharāp' prachōdayāāte || 7 ||

| dhanuḥu-dharāyai | vidmahē | sarva-siddhyai | cha | dhīmahi ||
| tat | naḥa | dharā | pra | chōdayāt ||

धनुः-धरायै **dhanuḥu-dharāyai** = zu der Bogenhalterin || विद्महे **vidmahē** = wir erkennen || सर्व-सिद्ध्यै **sarva-siddhyai** = zu allen (*sarva*) ihre Wunderkräfte (*siddhis*) || च **cha** = und || धीमहि **dhīmahi** = wir fokussieren auf

तत् **tat** = das || नः **naḥa** = uns || धरा **dharā** = O Erde || प्र + चोदयात् **pra + chōdayāt** = erleuchte (uns)

Wir kennen die Bogenhalterin (mannigfaltiger Kräfte),
wir fokussieren uns auf all ihre siddhis (wundertätigen Fähigkeiten),
O dharā, inspiriere uns!

Dritter Teil (Verse von TB 3-1-2-6)

महीं देवीं विष्णुपत्नीमजूर्याम् । प्रतीचीमेनाᳫँ हविषा यजामः ॥ १ ॥

। महीम् । देवीम् । विष्णु-पत्नीम् । अ-जूर्याम् ॥ प्रतीचीम् । एनाम् । हविषा । यजामः ॥

mahīn' dēvīṁ' vish'ṇupat'nīmajūr'yām । pratīchīmēnāgm' havishā yajāmaḥa ॥ 1 ॥

। mahīm । dēvīm । vishṇu-patnīm । a-jūryām ॥ pratīchīm । ēnām । havishā । yajāmaḥa ॥

महीम् **mahīm** = gross ॥ देवीम् **dēvīm** = weibliche Gottheit ॥ विष्णु-पत्नीम् **vishṇu-patnīm** = Gemahlin von Vishṇu (dem alldurchdringenden Einen) ॥ अ-जूर्याम् **a-jūryām** = nie alternd

प्रतीचीम् **pratīchīm** = westliche Richtung ॥ एनाम् **ēnām** = für sie ॥ हविषा **havishā** = wir opfern mit *haviḥi* ॥ यजामः **yajāmaḥa** = wir führen ein *yajña* durch

O grosse dēvī, Vishṇu's weiblicher Gegenpart, niemals alternd (sich stets erneuernd);
Nach Westen schauend (pratīchīm) opfern wir havis ins yajña für sie.

त्रेधा विष्णुरुरुगायो विचक्रमे । महीं दिवं पृथिवीमन्तरिक्षम् ॥ २ ॥

। त्रेधा । विष्णुः-उरुगायः । वि । चक्रमे ॥ महीम् । दिवम् । पृथिवीम् । अन्तरिक्षम् ॥

trēdhā vish'ṇururugāyō vichak'ramē । mahīn' divam' pṛthivīman'tarik'sham ॥ 2 ॥

। trēdhā । vishṇuḥu-urugāyaḥa । vi । chakramē ॥ mahīm । divam । pṛthivīm । antarikṣham ॥

त्रेधा **trēdhā** = dreimal ॥ विष्णुः-उरुगायः **vishṇuḥu-urugāyaḥa** = Vishṇu mit langen Schritten ॥ वि + चक्रमे **vi + chakramē** = schritt hinüber

महीम् **mahīm** = gross ॥ दिवम् **divam** = strahlend ॥ पृथिवीम् **pṛthivīm** = Erde ॥ अन्तरिक्षम् **antarikṣham** = äusserer Raum

Von Seinen drei grossen Schritten schritt Vishṇu über (ihre riesige Fläche) in nur einem einzigen.
Stark strahlend, O (Planet) Erde, (ausserordentlich) strahlend im äusseren Raum!

तच्छ्रोणैति श्रवं, इच्छमाना । पुण्यᳫँ श्लोकं यजमानाय कृण्वती ॥ ३ ॥

। तत् । श्रोणि । इति । श्रवः । इच्छमाना ॥ पुण्यम् । श्लोकम् । यजमानाय-कृण्वती ॥

tach'chhrōṇaitiśh' śhrava , ich'chhamānā ।
puṇ'yag'geśh' śhlōkañ' yajamānāya kṛṇ'vatī ॥ 3 ॥

। tat । śhrōṇi । iti । śhravaḥa । ichchhamānā ॥ puṇyam । śhlōkam । yajamānāya-kṛṇvatī ॥

तत् **tat** = jene ॥ श्रोणि **śhrōṇi** = Lenden und Hüften ॥ इति **iti** = und andere (Merkmale) ॥ श्रवः **śhravaḥa** = du magst hören ॥ इच्छमाना **ichchhamānā** = (jene, welche) wünschen

पुण्यम् **puṇyam** = wohltätig ॥ श्लोकम् **śhlōkam** = *śhlōkas* ॥ यजमानाय-कृण्वती **yajamānāya-kṛṇvatī** = für jene, die *yajñas* (die *yajamāna*-s) durchführen, singt (*kṛṇvatī*) sie fortwährend.

Diejenigen, die reinigende śhlōkas zu hören wünschen, die (edlen) Opfernden (yajamāna-s), mögen diese hören von ihren Lenden und Hüften (śhrōṇi) (Berge und Täler).
(hören die heiligenden natürlichen Klänge ihrer Bäche, Flüsse und Wälder).

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥ ॐ śhān'tiśh' śhān'tiśh' śhān'tiḥi ॥

Frieden für Körper, Geist und Seele.

(Wir sind sehr auf Richtigkeit und Genauigkeit aller unserer Präsentationen bedacht.
Etwaige Vorschläge, Korrekturen, Anmerkungen werden dankbar, umgehend und respektvoll entgegengenommen.
Bitte senden Sie diese per Email an Maunish Vyas: maunish *punkt* vyas *at* gmail *punkt* com)